



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: traduzione francese-italiano saggistico/letteraria, 2° anno

Corso: Laurea Magistrale in Traduzione

Docente: Maria Laura Vanorio

Obiettivi formativi: affrontare la traduzione di testi narrativi e saggistici per coglierne gli aspetti dominanti; individuare gli aspetti sintattici, il registro, il lessico, gli stili, i culturemi; lavorare sulla lingua d'arrivo per sviluppare la sensibilità traduttologica; affinare il metodo di ricerca con l'uso di dizionari specifici, motori di ricerca; cogliere gli aspetti editoriali del testo (sistema di citazioni, note, bibliografia, norme editoriali). Si lavorerà su testi saggistici e narrativi contemporanei di vario genere in lingua francese (Régis Jauffret, Emmanuel Carrère, Françoise Sagan, Georges Simenon...).

Metodologia formativa: modalità laboratoriale con esercitazioni pratiche in classe e a casa. Di volta in volta la docente presenterà i testi negli aspetti complessivi, individuando le principali difficoltà e suggerendo piste di lavoro e di ricerca; gli studenti saranno guidati nella traduzione per poi procedere autonomamente a casa; è prevista correzione individuale e/o collettiva di tutti i lavori consegnati.

Materiale Didattico di Supporto: dizionari vari; siti utili; forum di riflessione sulla lingua. I testi presi in esame saranno forniti dalla docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: valutazione continua basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato alla docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1000/1100 caratteri. Tempo concesso 1,5 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.